



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1936, 13(1): 188-199

ISSUE DATE:

1936-01-01

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/205584>

RIGHT:

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

序

時ハ維レ1917年7月中旬“Koktopräzipitinogene und Koktoimmunogene”既ニ成リ、Bernノ町ヲ通レバ主ナル書肆ノ店頭ニハソレガ一番目立ツ所ノ中央ニ飾ツテアル。今迄ノ忙シサニ較ベテ、仕事ガ急ニ一ツモ無クナツタ。歸心既ニ矢ノ如シト雖、船出ヲ待ツニ間アリ。宛カモ是レ瀑布ノ水、瀧壺ニ於テ暫ラク淀ムノ狀。乃チ愛藏ノ Schreibmaschine ト残存ノ原稿紙トヲ取り、且ツ印シ且ツ書キ、友人 Dr. J. Olschvanger (文學士、第4圖中央)傍ニ在リテ、從テ成レバ、從テ校シ、7日間ニシテ完結セシモノ即チ獨語會話ノ小冊子ナリ。筐底埋藏既ニクシク、今ニシテ放抛スルニ忍ビズ、取ツテ之ヲ閱スルニ時日ハ二十年ノ昔ニ溯ルト雖、歷然トシテ昨ノ如ク、意氣ノ壯、坤球一拳亦タ碎ク可ク、煙波江上抑モ何ノ離愁ゾ。曉天雪ヲ蹴テ、架ニ裝シタル Präzipitometer ヲ持シ、Jadassohn 教授ノ遠心器ニ通ヒタル幾週日カヲ思ヘバ、恍トシテ亦タ身ノ現ニ日本ニ在ルヲ知ラザルナリ。

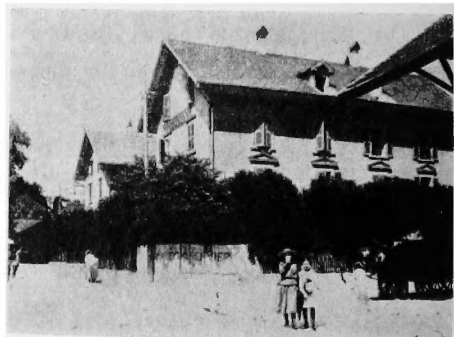
以下述ブル所、余ニ取りテハ激湍ノ水ノ如クナリシ滯歐6年ノ記念ノ一ツナリ、敢テ此ノ小ナル原稿ノ由來ヲ序スル所以ナリ。知ラズ、雲霞ノ如キ當今ノ若キ學徒、之ニヨリテ Anregung ヲ受ケ、inspirieren セラル、者、果シテ幾人ゾ。

昭和10年12月

鳥 潟 隆 三 識



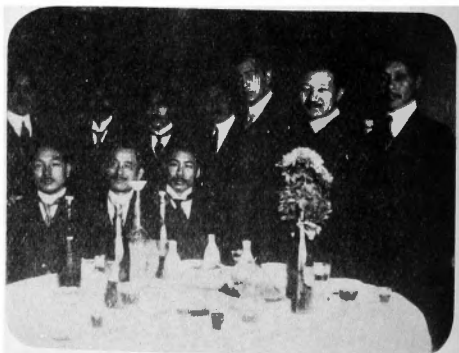
1.



3.



2.



4.

1. 2. 下宿 Brunnmattstr. 21ニ於ケル著者 (1917年8月)。2ニテ書棚ニ見ユルハ著書及ビ文獻カード。

3. 下宿外觀、窓ニ寄リタルハ著者、窓ハ荷馬車ノ集屯所(軒先ノミ見ユ)ト相對ス。
4. 1915年天長節記念撮影 Dr. Olschvanger 及ビ著者以外ノ邦人ハ大戰ニテ西瑞ヘ避難シ來レルモノナリ。

Vorwort 緒言

言語ニヨリテ他ノ意思ヲ理解シ、又ハ自己ノ意思ヲ他ニ傳ヘンガ爲ニハ、第1ニ發音ノ正確、第2ニ抑揚ノ正確、第3ニ習慣風俗ノ概念、第4ニ意思表示法ノ定リタル形式ヲ知ルコトヲ要ス。文章ニヨリテ意思ヲ表明シ、又ハ理解セント欲スル際ニハ第1、第2ハ無用ニシテ、唯ダ第3、第4ニ掲ゲタル2項ニ通ズ可キナリ。文法ト單語トノ暗記ノミニテハ以上ノ目的ヲ達ス可クモアラズ。

1) 發音ノ正確

1) Mehr habe ich nicht.

2) Mehl habe ich nicht.

RトLトノ發音ノ差ニテ或ハ是以上所持セヌトモ聞エ、或ハ粉末(多クハ穀物ノ粉)ハ所持セヌトモ聞ユ。

2) 抑揚ノ正確

Dame, Student, Studium, Stüdens, Studentis, Moment, Museum, Serum, Poet 等々固有ノ抑揚アリ。

3) 習慣風俗ノ概念

A. Diese Suppe schmeckt nicht. B. Ja.

A. 此ノ「ソップ」ハ味が無い。 B. 然リ。

日本流ニ然リト云ヘバ然リ。貴説(意)ノ如クナリ。此「ソップ」ハ無味ナリ。トノ意トナル可シ。

何ゾ知ラン、Ja“然リ”ハ此場合ニ於テハ然ラズ。

貴意ノ如クナラズ。否。却テ此「ソップ」ハ美味ナリトノ意トナルナリ。之ニ反シ

A. Diese Suppe schmeckt nicht. B. Nein. ト答フレバ然リ。仰ノ如ク此「ソップ」ハ味無しト言フ意味ニテニAニ賛意ヲ表シタコト、ナルナリ。

4) 意思表示法ノ定リタル形式

甲アリ乙ヲ訪問ス。然ルニ毎常接待ヲ爲ス乙ノ妹ハ今日ニ限り出テ來ラズ。甲之ヲ不審ニ思ヒ、

「貴君ノ妹ハ今日何處カヘ御出掛ケデスカ」ト問ハント欲ス。之ヲ直譯スレバ

“Ist Ihre Schwester heute ausgegangen (又ハ fort)?”

トナル可シ。一應意味ハ通ズレドモ適切ナラズ。斯ノ如キ際ニ於ケル意思表示ノ適當ナル形式ハトノ如クナルベシ。

Wo haben Sie heute Ihre Schwester?

(貴君ハ今日貴君ノ妹ヲ何處ニ持ツカ)

即チ「何處」ヘ御出掛ケニナリシヤ、何トナク物足ラ

ヌトノ意味言外ニ在ルヲ見ル可シ。

甲乙2人アリ、煮賣屋ニテタ食ヲ註文ス、女中一向早ク持チ來ラズ。待ツコト久シ。甲遂ニ女中ヲ呼ンデ曰ク“Fräulein, schnell, schnell”ト、乙曰ク“Machen Sie schnell”ト。之レ日本流ノ姉サン早ク早ク又ハ「早クシテドサイ」ノ直譯ナリ。然レドモ是レ意思表示ノ形式ニ適合セヌガ故、先方ニハ容易ニ通ゼスナリ。此際ニ於ケル最モ普通ノ意思表示形式ハ下ノ如シ。

Fräulein, kommt das Essen? 或ハ Fräulein, kommt der Wein (das Bier, die Suppe)? “Kommt es bald? Ich habe keine Zeit.” “Ich habe keine Zeit zu warten.” “Ich habe Eile.” 等モ亦用フ可シ。

而シテ“Ich bin (Wir sind) nicht gewöhnt zu warten.”ニ至リテハ甲乙2人ノ大不機嫌ヲ表示スルモノニシテ最早ヤ喧嘩腰ナル物ノ言ヒ方ナリ。紳士ハ爲サズ。

更ニ他ノ例ヲ示サンカ

1) 「貴君ノ宅ハ何處デスカ」ヲ直譯シテ、

Wo ist Ihr Haus? ニテハ一向意味通ゼズ。是ニテハ「貴君所持ノ家屋ハ何處ニ在リヤ」ノ意トナル可シ。此際ニ相當セル意志表示法ハ、

Wo wohnen Sie? 又ハ Wo ist Ihre Wohnung? ナリ。

2) 「ドゾ時々オ遊ニオ出デドサイ」ヲ譯シテ、

Bitte, kommen Sie zeitweise, um zu spielen. 又ハ Bitte, kommen Sie zeitweise zum Spiel. ト言ヘバ「時々ばくち又ハ勝負事ヲスル爲ニオ出デナサイ」トナル可シ。此際ニ於ケル適切ナル意志表示法ハ

Sie sind immer eingeladen bei mir (od. bei uns).

Bitte, lassen Sie sich öfters bei uns sehen.

Ich würde mich freuen, wenn Sie öfters bei mir vorbeikommen (或ハ……vorbeikommen wollen. 先方ニ非常ナル敬意ヲ表シタル場合)

Bitte, besuchen Sie uns öfters, ja? 等ノ類ナリ。

日本人ニ必要ナル2,3發音上ノ注意

Einige wichtige Anmerkungen über die Aussprache für Japaner

單母音 a, u, o, e, i

ア オ ウ エ イ

此中注意ス可キハ「e」ノ發音ナリ。

e の發音ニハ2種アリ。下ノ如シ。

1) 閉鎖ノ e, 2) 開放ノ e

閉鎖ノ e トハ上下ノ門齒ヲ接觸セシメタル儘_Lエ_Tトモ_Lエ_Tトモ發音シタル時ノ音ナリ。

開放ノ e トハ、口ヲ廣ク開キツ、發音スルモノナリ。且ツ e ト發音スル際同時ニ下顎ヲ少シク引キ下ゲルナリ。此ノ_L開放ノ e_Tニハ口ノ開キ方ノ大小ニヨリテ種々ノ程度アリ。各個人ノ習慣ニテ強クモ弱クモ聞ユ。何レニモセヨ_L閉鎖ノ e_Tトハ嚴重ニ區別ス可キモノナリ。_L開放ノ e_Tハ其ノ強キモノハ口腔ノ奥ノ方、即チ咽頭ノ奥ヨリ出デ來ルナリ。嘔吐ヲ爲ス時は往々_Lエ_Tト聞ユル音ヲ發ス。是即チ顯著ナル_L開放ノ e_Tナリ。例ヲ示ス。

1) 閉鎖 e: Bett, eben, Kollege, Erde, beten, Tee (門齒ヲ嚙ミ合セツ、發音セヨ)

2) 開放 e: Ecke, Ernst, twas, Giten, Aether, betten (子音ノ_Lツツ連リタル前ノ e ハ大低開放性ナリ。)

複母音 ä=e (開放ノ), ö, ü, ei=ai=aj, eu=äu oj, ie=ii

ö 及ビ ü ノ發育ハ耳ニ聽テ而シテ之ヲ學バザル可カラズ。

ei ハ必ズ ai 即チ aj ト發音ス可キモノナレドモ土地ノ訛リノ深く浸ミ込ミタル獨逸人又ハ其他ノ獨語ヲ用フル國民ハ往々ニシテ “ëi=エイ” ト發音ス。例ヘバ nein ハ “nain=ナイン” ト正シク發音ス可キモノナルニモ拘ラズ、之ヲ “nēin=ネイン” ト發音ス。此際 n ハ多クノ場合ニ弱ク口ノ中ニテ發音スルガ故ニ吾人ノ耳ニハ nein ハ終ニ “nēi=ネイ” 或ハ_Lネ_Tト聞ユ。是レ併シ乍ラ訛リナリ。而シテ此種ノ訛ハ稍々惡意トナリタル獨逸人ノ殆ンド凡テヨリ聞キ得可シ。蓋シ “nein=ナイン” ハ甚ダ眞面目ニシテ四角張り、日常惡意ノ間柄ニ不適當ナレバナリ。此故ニ nein ヲ正シク強ク_Lナイン_Tト發音スル時ハ、其ノ否定タルヤ斷乎ニシテ重大、時ニハ甚ダ峻嚴ニシテ坐ニ在ル者覺エズ容ヲ匡スコトアリ。注意ヲ要ス。

其他ノ場合ニモ ei ハ往々_Lエイ_Tト發音セラル。一切訛リナリ。

eins, zwei, Eiter, Eitelkeit
エインス、ツァエイ、エイテル、エイテルケイト
等ノ如シ。

是等ハ先方ノ說話ヲ聽取ル爲ニハ知り置ク可キモ

ノナレドモ吾人自ラ眞似ス可キ發音ニ非ズ (Prof. Th. Kocher 先生ハ最後マデ此ノ訛リニテ講義ヲ續ケタリ)。

動詞ニ附屬セル en ノ e ハ多クノ場合省略シテ發音セラル。例ヘバ Wir waren, essen, 等ハ_Lウイーアゲアーレン、エツセン_Tト言ハズシテ_Lウイーアッアーレン、エツメン_T等即チ “Wir warn, essn” 等ノ如ク發音セラル。

動詞ニ非ザル他ノ語ニテモ e ハ往々省略セラル。例ヘバ Lohenglin ハ_Lローヘングリン_Tニ非ズシテ Lohnglin _Lローングリン_Tト發音セラル。

ie=ii ナレドモ Hygiene, speziell, prinzipiell, offiziell, Indien, Spanien, Arabien, Italien 等外國語ノ發音ニハ “jē=イエ” ト別々ニ發音ス。即チ_Lヒギエーネ_T、_Lスベチエル_T、_Lプリンチピエル_T、_Lオフィチエル_T、_Lインドイエン_T、_Lスパニエン_T、_Lアラビエン_T、_Lイタリエン_T等ナリ。之ニ反シ Spiez (瑞西國ノ地名) ハ Spiëz (スピエツ)ニ非ズシテ_Lスピューツ_Tナリ。若シ_Lスピエツ_Tト發音スル者アレバ、ソハ訛ナリ。

子音

子音ニ2種アリ。

1) 無音子音 (tonlose Konsonanten)

2) 有音子音 (tönende Konsonanten)

無音子音トハ之ヲ發音スル際ニ全然咽頭口腔口唇ニ由ルノミニシテ聲帶ヲ用キザルモノナリ。k, p, t, ss, f, sch, ch 之ナリ。清音ヨリ母音ヲ引去リタルモノ即チ清音子音ナリ。

有聲子音トハ其ノ發音ニ當リ聲帶ノ振動ヲ伴フモノナリ。g(ut), b, d, s, w, g(iro), j 之ナリ。濁音ヨリ母音ヲ引去リタルモノ濁音子音ニ有聲子音ナリ。

(清音カ) — (母音ア) = k = 無聲子音

(濁音カ) — (母音ア) = g = 有聲子音

k + a = ka = カ

g + a = ga = ガ

子音清濁ノ關係ハ下ノ式ニテ知ル可シ。

t : d = p : b = k : g = ss : s = ch : j = f (=v) : w = sch : j (ournal)

t, d, 日本人ノ ti, di ノ發音ハ_Lチ_T、_Lヂ_Tト聞ユルコト多シ。例ヘバ Tier, (チーア), Tiger, (チーゲル), Tinte, (チンテ), Tisch (チツシ); dick, (ヂツク), Dieb, (ヂーブ), dienen (ヂーネン), dies (チース) 等ノ如シ。何レモ正シカラズ。_Lトイーア_T、

「トイーゲル⁷、トインテ⁷、トイツシュ⁷、ドイツク⁷、ドイーブ⁷、ドイーネン¹、ドイース¹」ノ如ク發音ス可キナリ。

g, lustig, Tag, richtig, Berg 等語尾ノ g ヲ ch ノ如ク發音スルハ訛ナリ。例ヘバ上ノ例ニテ ルストイヒ、タツハ、リヒトイヒ、ベルヒ¹ 等ノ如ク發音スルハ正シキ發音ニ非ズ。先方ノ説話ヲ聽取ル爲ニ知り置ク可キ事項ナレドモ自ラ之ヲ眞似ス可キモノニ非ズ。宜シク lustig (ルストイッグ)、Tag (ターグ)、richtig (リヒトイッグ)、Berg (ベルグ) 等ノ如ク正シク發音ス可キナリ。蓋シ g ハ有聲子音ナルガ故ニ聲帶ヲ振動シテ之ヲ發音ス可シ。而シテ k ナル無聲子音ニ對比ス可キモノニシテ ch トハ關係無キモノナリ。上ノ比例式ヲ視ル可シ。

ベルリーニ土着ノ者ハ g ヲ訛リテ j ノ如ク發音ス。例ヘバ ganz gut ヲ ガンツゲート⁷ト言ハズシテ
janz jut 即チ ギアンツギュート⁷
gar nicht ヲ ギアールニヒト⁷
guten Morgen ヲ ギューテンモーアギエン⁷ト云フ。知り置キテ然ル可キモ、以テ學ブ可キモノニアラズ。

ng, 鼻聲 (nasal)ニ發音ス。Menge, Mangel, Länge ノ如シ。

j, 上ニ示シタル如ク ch ニ對比ス可キ音ニシテ、而シテ濁音子音ナリ。故ニ濁ラザル可カラズ。ja ハ澄ミタル ヤー⁷ニ非ズシテ濁リタル ギヤー⁷ナリ。先ヅ ch ヲ發音シ其ノ清音ナル事ヲ聽取シ、然後 ch ヲ濁音ニ變ズ可シ、是レ j ノ音ナリ。

ja ハ時ニ吸氣ト共ニ發音セラル、コトアリ。即チ發音ノ際肺臓ヘ空氣ヲ吸込ムナリ。知り置ク可キモ習フノ要無シ。

jedoch ハ エドホ⁷ニ非ズ ギエードホ⁷ナリ、

(強ク濁ル)

jeder ハ エーデル⁷ニ非ズ ギエーデル⁷ナリ。

(同上)

其他ヘ自ラ明白ナリ。

l, 舌ノ尖端ニカヲ込メテ之ヲ上ノ門齒ノ裏面ニ密着セシメ、決シテ動カス事無ク、日本ノ ル⁷ヲ發音スルツモリニテ曰フ可シ。然レバ ル⁷ニモ非ズ、ウ⁷ニモ非ザル 1 種ノ音ヲ發シ得ルナラン。是即チ l ナリ。

更ニ確實ニ l ノ發音ヲ習得センガ爲ニハ最初先ヅ

中等度ノ開放 e ヲ發音シ、次デ l ヲ發音ス可シ。ルエ⁷ト發音ス。此際上記ノ要領ニ從ヒ舌端ヲ尖ラシ下方ヨリ上方ヘ舌端ヲ運ビ ル⁷ト發音スルツモリニテ之ヲ強ク上ノ門齒ノ裏面ヘ密着セシメ暫時其儘ニ止メ、決シテ舌端ヲ動カス可カラズ。斯ノ如クシテ眞ノ l ヲ發音シ得ル可キナリ。Elle, Geld, gelb, kalt 等ノ發音ヲ試ミル可シ。

r, 2種アリ 1) Zungen-R=舌ノ R

(一名 Bühnen-R)

2) Zapfen-R=懸壺垂ノ R

Zungen-R トハ舌端ヲ振動セシメテ以テ發音スルナリ。日本ノ ル卷舌ノ r⁷ナリ。此ノ種ノ r ハ演壇ニ立チタル者及ビ劇場舞臺ノ上ニテ發音セラル、r ニシテ日本人ノ學ビ得ルナリ。通常説話ノ際ニモ此 r ヲ使用ス可シ。這ハ正シキ r ナリ。

Zapfen-R トハ Uvula 即チ懸壺垂ヲ振動セシメテ發音スルモノナリ。口ヲ廣ク開キ鏡ニテ視ル時ハ軟口蓋ノ邊緣ニテ正中線ニ當リ疣ノ如キモノ咽頭ノ方ヘ垂レ居ルヲ認ム可シ。之レ懸壺垂 (Zapfen) ナリ。咽ノ奥マデモウガヒヲ爲サント欲スル時、即チ gurgeln スル時ニハ此部分ハ空氣ニテ グルグル⁷ト振動スルモノナリ。今ヤ水無クシテ Gurgeln ヲ試ミル可シ。之レ Zapfen-R ノ音ナリ。此ノ如キ發音ハ日本人ニハ生理的ニ殆ンド不可能ナリ。

Vater ヲ Bühnen-R ニテ發音スル時ハ フアーテル⁷ト響ク。Zapfen-R ニテハ日本ノ假名ニテ之ニ似タル表ハシ方無シ。此際 フアーテア⁷ フアータア⁷ フアートル⁷等ノ如ク聞ユ。發音者ノ巧拙ニヨリテ種々ナリ。獨逸人ニテモ Zapfen-R ハ必ズシモ悉ク明瞭ニ發音シ得ザル者多シ。是等ノ人々ハ Rose ヲ宛モ Ose, Arzt ヲ Achzt, oder ヲ odo (Zapfen-R ohne Schwingung) 等ノ如ク發音ス。

日本人ノ發音ニテハ常ニ Bühnen-R ヲ使用ス可シ。然レドモ r ノ次ニ母音ノ無キ場合ニハ Bühnen-R ハ誤ラレ易シ。何トナレバ卷舌ノ r ヲ發音スル際ニハ母音ノ ウ之ニ加ハルノ傾向アルガ故ナリ。此故ニ Erna, Ernst, Ernte, Erkenntnis, Erlauben, Erst 等ノ發音ニハ r ヲ ア⁷ノ如ク發音ス可シ。是レ即チ Zapfen-R ノ變態ナリ。

Erna (エアナ), Ernst (エアンスト), Ernte (エアンテ), Erkenntnis (エアケントニス), Erlauben (エアラウベン), Erst (エアスト), Körper (キョア

ベア)等ノ如シ。此際ナル可ク Zapfen ヲ振動セシムル心持ニテ a ヲ發音ス可シ。這ハ日本人ガ Zapfen-R ヲ發音シ得ザル場合多キ故ニ止ムヲ得ザル一便法トシテ掲グ。若シ人アリ Zapfen-R ヲ明瞭ニ發音シ得レバ之ニ過ギタルコト無シ。練習用トシテ下ノ發音ヲ試ミルベシ。

Gras, Glas; Vers, Fels; rauschen, lauschen; rügen lügen; Weiber, Weibel; hart, kalt; Rachen, Lachen; Erbe, Elbe; Reise, Leise; Reben, Leben; Rippe, Lippe.

S, s ト ss トノ發音上ノ關係ハ b, t, p, k ト g 等ニ於ケルガ如シ ssi ハ「スィ」ナリ「シ」ニ非ズ。

si ハ「ズィ」ナリ「ジ」ニ非ズ。

同一ノ要領ニテ Sie sind, sehen, See 等ヲ發音ス可シ。日本流ノ發音ハ得テ「ジー、ジンド、ゼーヘン、ゼー」トナリ易シ。正シクハ次ノ如キ心持ニテ發音ス可シ。「ズィー、ズィンド、ズェーヘン、ズェー」此際「ズィー、ズィンド、ズェーヘン、ズェー」等ノ如ク發音セス様ニ注意スベシ。這ハ dsie, dsind, dsiehen, dsee ニ相當スル音ナリ。

語ノ最初ニ來ル Sp, St ハ Schp, Scht ノ如ク發音セラル。例ヘバ Stuhl, Spiegel, Stock, Stein ノ如キハ「シユトゥール、シユビーゲル、シユトツク、シユタイント」ト發音ス。獨乙 Hannover, Braunschweig 地方ニテハ「エストゥール、スピーゲル、ストツク、スタイント」ト發音ス。然レドモ之ヲ棄テ、上記ノ發音ヲ採用ス可シ。

之ニ反シ語ノ中ニアル St, Sp 又ハ語ノ最初ニテモ外國字ナル時ハ常ニ Scht, Schp ノ發音ヲ爲サズ、却テ St, Sp ト發音ス。例ヘバ ist, bist ハ「イスト、ビスト」ニシテ「イシユト、ビシユト」ニ非ズ。南獨 Schwaben 及ビ瑞西國ノ訛ニテハ「イシユト、ビシユト」ト發音スレドモ、コレハ訛リナリ。

Spektor, Spital, Stabil, Speziell 等ハ抑モ外國語ナルガ故ニ「シユベクトル」「シユビタール」「シユタビル」「シユベチエル」ト發音セズ「スペクトル」「スピタル」「スタビル」「スペチエル」ト言フナリ。

qu=kw, 故ニ Qual=kwal, Quelle=kwelle ノ如ク發音ス。t:d f:w ナル故 Qual, Quelle ノ發音ニハ濁音子音アル事ヲ注意ス可シ。「クワール、クウェルレ」ニ非ズ「クヴァール、クヴァエルレ」ナリ。力強ク濁ルベシ。

v=f, 例ヘバ Vater=Fater ナリ。然レドモ外國語ヨリ來タリシ語ニテハ v=w ナリ。例ヘバ Varietät=Warietät (「ヴァリエテエト」)ニシテ Farietät ニ非ズ。

y=ü, Lymph= Lümpe=「リュンフエ」ナリ、「リンフエ」ニ非ズ。

Z=ts, Zimmer=Tsimmer=「ツインメル」ニシテ「チムメル」ニ非ズ。Zürich=Tsurich=「ツューリヒ」ニシテ「チュューリヒ」ニ非ズ。

抑揚 Betonungen

發音ノ抑揚ハ主トシテ一定ノ母音ヲ強ク聲高ク、又ハ稍々長ク發音スルコトニテ十分ナリ。是レ Betonungen ナリ。2種アリ。

1) Wortbetonung 語ノ抑揚

2) Satzbetonung 文章ノ抑揚

語ノ抑揚ハ多クノモノハ一定ノ語ニハ一定不變ノ抑揚アリ。普通ハ最初ノ綴リノ母音ヲ高ク發音ス。Arbeit, Afrika, Blumen, Techniker, Monat, Vor-sicht, Kuchen, teuer, Studium 等ナリ。

然レドモ一定ノ語ニテハ終ノ綴、終ヨリ第2番目ノ綴等ヲ高ク發音ス。其ノ主ナルモノ次ノ如シ。Moment, Museum, Student, interessant, imposant, Kuvert, Amerika, Republik, Theater, Türkei, Universal, Hotel, Spital, Universität, Bäckerei, Automobil, Automat, Manuskript, Marine, Militär, Pistole, interessant, unmöglich, unmerklich, unergbar, unschätzbar, unnahbar, (併シ unklar, Unkraut, unmittelbar) 等ナリ。

Wortbetonung ハ上記ノ如ク一定ノ語ニハ一定不變ナリ。此ノ以外ニ於テ更ニ文章全體ノ意味ニ關シテ行ハルコトアリ。例ヘバ

Ich habe diesen Brief in der Zeit geschrieben, in welcher Sie bewusstlos waren.

Sind Sie der Mann, der mir vor 2 Monaten von Afrika Perlen schenkte?

以上ノ如キ場合 der ハ意味上ヨリ特ニ betonen セラル。

文章ノ抑揚 (Satzbetonung) ハ種々ナレドモ多クハ疑問ノ場合ナリ。

Gehen Sie heute in die Stadt. (貴君ハ今日市(マチ)へ買物ニ行キマスカ)

Sie essen heute abends auswärts, **nicht**?

Fräulein, geben Sie mir, bitte, Obststeller, **ja**?

Wollen Sie zunächst Ihren Kaffee trinken, **oder**?

Woher wissen Sie es?

Woher **wissen** Sie es?

Woher wissen **Sie** es?

抑揚＝ヨリテ意味各々
異ルモノナリ。

會話ニ屢々使用セラルル2, 3ノ

語ニ就テノ注意

Vorbemerkungen über den Gebrauch einiger
Wörter, die beim Gespräch häufig
vorkommen.

Ja ト Nein

Ja ＝ ハシ様ノ用法アリ。

第1 事實ノ肯定及ビ承諾

對話者ノ意思ヲ肯定スルト否定スルトハ問フ所＝
非ズ、 兎ニ角＝肯定スルナリ。

例

A. Sie wollen nicht spazieren gehen?

(貴君ハ散步ショウトハ思ハ無イデショウネ)
?

B. Ja, ich gehe. 或ハ Ja, doch, ich gehe.

(サウジヤアリマセンヨ, 行キマスヨ)

B. Nein, ich gehe nicht.

(イヤ, 私ハ行キマセン)

A. Diese Blume riecht nicht fein, was?

(此花ハ好ク香ハナイ, ドーヂヤ?)

(Was? 「ドーヂヤイ?」ノ意, 粗豪ナ學生言
葉, 普通ハ nicht wahr?)

B. Nein, gar nicht. (左様, スコシモ香ハナイ)

(Aノ説＝賛成)

B. Ja doch, sie riecht fein. (イヤソーヂヤナイ,

此花ハ香フヨ) (Aノ説＝反對)

以上ノ如キ Ja, Neinノ使ヒ方ハ日本流ノ“然リ”
“否”トハ趣ヲ異ニスルヲ以テ十分ニ習得スルヲ要
ヘ。多年西洋ニ在リテ馴レタル者ニテモ時々言ヒ誤
ルコトアリ。先方ノ説ノ如何ニ對スル Ja, Neinノ
返答＝非ズシテ, 自分ノ言ハント欲スル事項ガ肯定
ナルカ又ハ否定ナルカニ從テ Ja 又ハ Neinヲ使用
スルナリ。

下ノ如キ會話＝際シテ日本流及ビ西洋流ノ Ja,
Neinヲ習得ス可シ。

A. Sehen Sie gut mit Ihrer Brille?

B. Jawohl, sehr gut.

A. Sie sehen nicht gut ohne Ihre Brille?

B. Doch ja (或ハ Ja doch), sehr gut.

B. Nein, leider nicht, ohne Brille kann ich nicht
gut sehen.

A. Kommen Sie, bitte, morgen zu mir.

B. Ja, gern, ich werde kommen.

A. Halten Sie die Lampe fest und lassen Sie sie
nicht fallen.

B. Nein, ich lasse sie nicht fallen.

B. Ja, ich werde sie fest halten.

B. Ja, ich muss sie doch fallen lassen, weil es zu
stark raucht.

B. Nein, nein (Aノ意志ヲ尊重ス), aber ich muss
sie doch fallen lassen, wenn es gefährlich wird,
zu tragen.

A. Herr Dr. B! Herr Dr. B!

B. Ja, ich komme.

B. Ja, sofort.

B. Bitte, einen Moment (einen Augenblick).

A. Herr Dr. B!

B. Augenblick (Moment).

B. Ja, treten Sie ein.

B. Ja.

B. Herein.

A. Gestern war ich auf der Jungfrau. Wunderbare
Aussicht.

B. Das glaube ich gern. Das Wetter war noch
nie so schön wie gestern.

(ソーデシタロウ。昨日ノ様＝天氣ノ好カツ
タコトハ是迄デ一度モ無カツタカラ。)

A. Ja.

(イヤ, 或ハウン＝ヤ………… 昨日以外＝天氣
ノ好イコトモアツタヨ………… Bノ説＝反對)

B. Wann denn? Das Wetter war doch nie so
herrlich wie gestern.

(一體ソレハ何日デス。昨日ノ様＝天氣ノ好
カツタコトハドウシテ一度モ無カツタノニ)

A. Oh ja! (イヤ, アツタヨ!)

B. Ach, hören Sie auf, Herr Dr. Bisher hatten
wir doch immer Regen gehabt. Was fällt

Ihnen ein?

(アハ、止メ給ヘ(オ黙リメサレ)。是迄ハ始終雨が降ツテキタデハナイカ。何ヲ思ヒ出シタノデスカ。)

- A. Ah, jetzt komme ich nach. Ich habe das japanische "Ja" gesagt.

(アー、ヤット判リマシタ(追ヒ附イタ)。私ハ日本流ノ Ja ヲ申シタノデシタ。)

- B. Was Sie nicht sagen. Gibt es ein besonderes Ja in Japan? Ich habe doch gesagt: Das Wetter war noch nie so schön wie gestern.

(何ント言ハレル? 日本ニハ特別ノ Ja ガアリマスカ? 私ハ確カニ申シマシタヨ。昨日ホド天氣ノ好カツタコトハ今日マデ一度モ無カツタト)

- A. Nein, Fräulein B. (Das Wetter war noch nie so schön wie gestern). Und die Jungfrau sah noch nie so schön aus wie gestern.

(ハイ、仰ノ通りデス。昨日ホド天氣ノ好カツタコトハ今迄一度モ無カツタデス。ソシテ Jungfrau ガ昨日ホド美シク見エタコトハ今迄一度モ無カツタデス)

- B. Oh nein, lange nicht, gestern war wirklich eine Ausnahme.

(全ク其通りデス。ナカナカノ様ナコトハ無カツタデス、昨日ノ美シサハ實ニ例外デシタ)

- A. Ja, ganz richtig. (左様、全ク其通り)

- A. Ihr Buch ist sehr interessant, hat mich sehr begeistert.

- B. Haben Sie das wirklich gelesen?

- A. Glauben Sie, dass ich neue Literaturen nicht lese?

(私ハ新刊物ヲ讀マナイ人間デアルト 御思ヒデスカ)

- B. Ja, natürlich.

(イヤ、ソナコトハ思ヒマセン。當然讀ムモノト思ヒマス)

第2. 不定因却、疑及ビ寧ロ否定等ノ表示

- A. Fahren Sie wirklich morgen nach Berlin ab, Herr Dr. B?

- B. Ja-ah, (サーア) ich weiss noch nicht, (マダ

分ラナイヨ) ich glaube nicht. (多分行クマイ)

- A. Wird Ihr Freund bald gesund werden?

- B. Ja-ah (サーア, ドーカナ), ich glaube kaum. (大抵治ルマイヨ)

- A. Was sagen Sie zum Kriege, Herr Dr.

- B. Ja (サーア), was soll ich sagen. (ドー言ッタラヨイカネ)

- A. Was darf ich Ihnen bringen?

- B. Ja (サーア), was haben Sie für erfrischende Getränke?

- A. Ich werde Ihnen eine Karte bringen.

- B. Ja, bitte. (ハイ, ドーゾ)

第3. 疑問ノ Ja

- A. Ist es so recht, ja? (コレデヨロシイ, ヘエ, ネ, カ)

- B. Ja, ganz gut.

- A. Gestern habe ich Ihnen mein Messer gegeben, ja?

- B. Gewiss.

- A. Wollen Sie vielleicht Kaffee trinken, ja?

- B. Ja, wenn ich bitten darf.

第4. 同意承諾等ヲ求ムル Ja

- A. Geben Sie mir, warmes Wasser, ja. (オ湯ヲ下サイ, ナ)

- B. Gerne.

- A. Will ein japanischer Herr zu mir, dann lassen Sie ihn gleich auf mein Zimmer kommen, Ja. (日本人ガ来タラ, イキナリ室ヘ通シテ下サイネ)

- B. Jawohl.

- A. Aber, bringen Sie, bitte eine Portion Thee mit zwei Tassen und einige Zeitungen, Ja.

- B. Jawohl.

第5. 話ノ繼目、或ハ想ヒ裡ニ有リテ然カモ緒ヲ爲サブル Ja

- A. Ja, ja, Herr Dr. B.....(Bサン, ヲレ, ヲレ.....)

- B. Was ist? (一體ドウシタノデスカ?)

- A. Haben Sie vom grossen Skandal des Ministers nicht gehört?

- B. Nein, keine Spur. Was ist mit ihm geschehen?

- A. Ja, ja. So ist es auf der Welt. (ホントウニ,

世ノ中ハコンナモノダ)

- B. Ja, ja,.....nichts zu machen. (仕方ガナイ)
Es ist so Leben. (コレガ人世ダ)

Nein

第 1. 否定

- A. Dürfen Sie nicht am Sonntag arbeiten?
B. Nein, man darf nicht. (Nein, eben nicht.)
イヤ, ホント = イケナイ
A. Auf keinen Fall werde ich es ihm gestatten, nein.
A. Darf ich Ihnen von diesem Wein eingeschenken?
B. Nein, danke, ich habe genug gehabt.
A. Dann, vielleicht eine Tasse Thee, ja?
B. Nein, danke, auch nicht, ich habe wirklich genug gegessen und getrunken.
C. Heute kommt er nicht mehr, nein.

第 2. 疑問的否定

- A. Müssen Sie wieder zur Front gehen, nein?
(貴下ハ再び戦線へ出ナケレバナラヌカ, チガウネー)
B. Nein, nein.
A. Mein Spiegel ist kaput (破レテ). Sie haben es nicht gemacht, nein?
(君ガ壊シタノデハナイネ, チガウネー)
B. O, nein, betwähre! (イヤ, イヤ, 決シテソナコト)
A. Sie haben keine Schmerzen mehr, nein. (最早ヤ痛クハナイネ, ネ)
B. Nein, gar keine, Gott sei dank. (イヤ, ヘコシモ痛クナイ, オ蔭デ)

第 3. 嫌惡, 驚愕, 同情等ノ表示

- A. Kaum bemerkten wir, dass der Weg nicht richtig war, fuhren wir mit dem Auto über den Abhang in den Fluss hinein.
B. Nein?! (徐々ニ低聲デ發音ス)
A. Wir wurden vom reissenden Wasser auseinander getrennt und ich wurde im Nu (アツト言フ間ニ) vom Wasserfall in den tiefsten Abgrund hinein gestürzt.
B. Aber, nein! Wie konnten Sie sich dann retten?

- A. Hören Sie weiter (マアオ聴キ下サイ). Es ist so gegangen,.....(コウデシタ,.....)
A. Wie Sie wissen, beschäftige ich mich nur mit der wissenschaftlichen Arbeit. Man hat mich jedoch im Kerker eingesperrt und beraubte mich meiner Instrumente und Bücher.
B. Nein!A.....B. Nein, ist das möglich? (ケシカラヌ, 有り得ルコトカ?)

Ja ト Nein トヲ縦横自在ニ正シク使用スルコトハ決シテ容易ノコトニ非ズ。勉メテ習得ス可キナリ。

Doch ト Jedoch.

- A. Gestern sind Sie gewiss nicht weit gegangen, weil es nachmittags regnete.
(昨日ハ午後ニナリ雨降リシ故(遠足モ)多分遠方迄ハセラレザリシナラン)
B. Doch 或ハ Doch, doch, wir sind trotz dem Regen bis Staubbach gegangen.
ドーシテ, ドーシテ, 雨ニカマハズ
スタウバツハ マデ歩キマシタ)

此ノ際日本流ニ先方ノ言ヲ打消スツモリニテ nein ヲ用フレバ意味全ク別トナル。即チ遠方迄行カナカツタコトニナル。

- C. Oh nein, wir konnten nicht weiter gehen.
(左様, 貴説ノ如ク遠クヘハ行ケナカツタ)。

此ノ際 ja ヲ使用スル時ハ略々 B. ニ示シタル意トハナレドモ稍々異レリ。

- D. Ja, wir sind trotz dem Regen bis Staubbach gegangen.

Doch ハ即チ好意的打消シヲ表示ス。更ニ下ノ例ヲ見ル可シ。

- A. Sie sind heute nicht gut aufgelegt zur Unterhaltung. (君ハ今日ハ(四方山ノ)話ヲスルニモ大儀ラシイ)
B. Doch ja, warum denn nicht. Sehe ich so müde aus? (否, ドーシテ, ソナコトハ無イヨ。僕ハ疲レタラシク見えマスカ)
A. Er hat sich kolossal Mühe gegeben. Es ist ihm doch nicht geglückt. (アノ人ハ非常ニ努力シタ。ケレドモ併シ成效シナカツタニウマク行カナカツタ)
B. Wer kommt doch noch so spät? (ソレデモ

マダー厚カマシクモ) (コンナニ遅クナツテ
カラ來ルノハ一體誰ダイ)

- C. Wir sind doch noch glücklich in der Schweiz.
(瑞西ニ棲ンデキルノハソレデモマダ幸福ナ
部類(ノ人)デス)

jedoch=aber

1. Machen Sie was Sie wollen, jedoch erwarten
Sie von mir keine Unterstützung. (何ントナ
リトシタイ通リニナサイ。併シ金錢上ノ援助
ナドヲ當テニムルナヨ)
2. Dieser Stoff ist billiger als jener, jedoch bedeut-
end besser. (此ノ反物(切れ)ハアレヨリハ安
値ダガ併シズツト良イ)
3. Dem Kranken geht es bedeutend besser,
jedoch muss er noch im Spital bleiben. (病人
ハ餘程ヨクナリマシタ、ガ併シマダ病院ニ居
ラネバナリマセン)

Kommen と Gehen.

日本ニテハ gehen ヲ往ク(行ク), kommen ヲ來
ルト譯スルコト昔モ今モ變リ無キガ如シ。是レ併シ
乍ラ當ラズ。kommen ハ他ノ人が自分ノ方向ヘ來ル
場合ニモ、或ハ自分が他人ノ方向ヘ往ク場合ニモ何
レニモ通用セラル、語ナリ。此故ニ來ルト譯サズシ
テ, erscheinen, gelangen 即チ_L參ル₁, _L赴ク₁又ハ
_L到ル₁, _L到達ス₁ (ankommen) ト解説シキモノナ
リ。gehen ハ足デ歩行スルナレドモ, kommen ニハ
必ズシモ歩行ノ必要無シ。車ニテモ, 自動車ニテ
モ船ニテモ kommen ハ可能ナリ。故ニ下ノ關係成
立ス。

gehen: kommen=horchen:hören=schauen:sehen.

以下例ニ就テ説明セン。

- A. Kommen Sie morgen zu mir?

貴君ハ明日日余ノ許ヘ來ルカ(赴クカ, 到ルカ, 到
達スルカ)

- B. Ja, ich werde kommen. 左様, 參リマシヨウ
(赴カン, 到ラン, 到達セン)。此際ニ
Ich werde gehen (足デ歩イテ何處カヘー
行ク)ト返事スベキニ非ズ。

- A. Wie kommt man am raschesten nach dem
Museum? 如何ニセバ博物館ヘ速カニ赴キ
得ルカ(到リ得ルカ, 到達シ得ルカ)。即チ
_L博物館ヘノ近カ路ヲ知ラセテ下サイノ意。

此際 Wie geht man am raschesten nach dem
Museum? ト曰ヘバ(ドンナ歩ミ方ヲシタナ
ラベ博物館ヘ最モ早ク行ケルカ)ノ意トナル。

- B. Nach dem Museum kommen Sie am rasches-
ten, wenn Sie von hier bis X Tram fahren
und gerade aus (眞直ニ) noch einige Minuten
laufen (gehen). 博物館ヘ最モ速カニ到達ス
ルニハ茲ヨリ電車ニテ X 迄行キ一直線ニ數分
間歩行スレバヨイ。
- D. Bleiben Sie, bitte, hier! Komme sofort.
茲デ御待チ下サイ。スグ歸ツテ來マス(スグ
參リマス)。

上ノ例ニ示シタルガ如ク kommen ハ往來ノ來ニ
非ズシテ, 參ルナリ, マカリ出ルナリ, 到ルナリ,
到達スルナリ。

- E. Marie, Marie!.....M. Ja, ich komme.

マリーサン, マリーサン, ハーイ, 只今參リマス。
此際ニ Ja, ich gehe ト言ヘバ_L外出スル₁, _Lお暇
ヘル₁ノ意トナル。MガEカラ遠ザカルノ意トナル。

- E. Kommen Sie zu mir! (小兒ニ向ツテハ Ko-
mm zu mir!) (傍近ク)御出デ下サイ。コチ
ラヘ來ナサイ。

- E. Kommen Sie doch! (小兒ニハ Komm doch!)
(遠慮セズニ)御出デ下サイ。

- E. Sie können gehen. (小兒ニハ Geh! 或ハ Geh
jetzt!) アチラヘ行キナサイ (オ下ガリ)

- A. Sie können gehen, aber Sie können nicht
kommen, wenn Sie sich auf dem Wege irren.
(御歸リナサイ。ダガ道ニ迷ツタラ歸レナイ
ヨ)

更ニ下ノ例ヲ三考セヨ。

- A. Ich will schneller **gehen**, weil ich rechtzeitig
zum Zug **kommen** will.
- A. Da ist ein Fluss, und ich sehe keine Brücke
in der Nähe. Wie **kommt** man hinüber?
- A. Wie muss ich gehen, um nach jenem Schlosse
zu **kommen**?
- B. Sie **gehen** diesen Weg bis zu jener Brücke
und dann biegen Sie nach links um.
- C. Die Feinde sind bis in die Stadt X **gekomm-**
en, sie sind aber nicht **gegangen**, sondern
teils mit der Bahn, teils mit dem Kraftwagen

gefahren, einige sind sogar geritten.

gehen, kommen = 關シ其他ノ用法ハ下ノ例
= 就テ知ルベシ。

- A. Gehen Sie nur hinein! (カマハズオ這入リナサイ)
- B. Machen Sie, bitte, dass Sie gehen! (茲ヲ退出シテ下サイ=退去ヲ催促スル言葉)
- A. Das geht nicht. (ソレハイケマセン。ソレハダメデス)
- B. Wie geht's Ihnen? (御機嫌如何)
- A. Ich möchte die Wäsche bis zum nächsten Montag bekommen. Geht es? (此ノ洗濯物ヲ次ノ月曜マデニホシイノデスガ、出來マスカ、可能カ)
- B. Ja, es geht. (ハイ、出來マス)
- A. Man kann es nicht weiter so gehen lassen. (イツマデモ、コンナコトサセテハ置ケナイ) Das muss geändert werden. (改メナケレバナラヌ)
- C. Ich habe Sie lange aufgehalten. Jetzt muss ich wirklich gehen. (長イコトオ邪覽致シマシタ。今度ホント=オ暇致シマス)
- A. Seit einem Jahre habe ich nichts getrunken, nichts gegessen, trotzdem kann ich Tag und Nacht arbeiten.
- B. Ach! Gehen Sie! (ナンジャ! アチラヘオイデ! 氣デモ違ツテキルノデアロウ)
- A. Morgen gehe ich ins Theater.
- B. Hamlet sagte Ophelia: Geh ins Kloster!
- A. Mein Sohn geht jetzt in die dritte Klasse des Gymnasiums.
- B. Es geht mich nichts an. (乃公ノ知ツタコトデハナイ, 自分ノ關知スベキコトデハナイ, ソンナコトドウデモヨイ)
- A. Gehen Sie, bitte, vor. (ドウゾ, オ先キニ歩ミ下サイ, 先導シテ下サイ)
- B. Diese Samen gehen wahrscheinlich nicht an. (此ノ種子ハ多分發芽シナイ)
- A. Ist die Kultur angegangen? (培養ハ發生シマシタカ)
- B. Ist der Brief schon abgegangen? (手紙ハ最早ヤ發送サレタカ)

- A. Ist Ihr Freund schon fortgegangen? (貴下ノ友人ハ既=去リシヤ)
- C. Die Löwe ging auf einmal auf den Dressierer los und hat ihn im Nu zerrissen.
- D. Probieren geht über Studieren. (實驗ハ學問勉強以上ナリ—Ehrlich ノ言葉)
- E. Mein Vaterland geht über alles. (我が祖國ハ一切ヲ超越ス=何ヨリモ一番大切ナリ)
- F. Das Kind geht über alle Schätze. (小供ヘ一切ノ寶物以上ナリ)
- A. Ich bin ja lange gegangen! (私ハホント=長時間歩行シタ)
- B. Es ist ja lange gegangen! (ソレハ實=長クカ、ツタ。長イ間待ツタ。大變時日乃至時間ヲ費シタ。暇ガ要ツタ。)
- A. Was kostet dieser Koffer? B. Er kommt auf 100 Mark.
- A. Wie kommt es, dass mein Kleid nach Tabak riecht? (ドウシタノデアロウ, 衣服ガ煙草嗅イ)
- B. Wie kommt denn das? (一體ドウシタノカ) Ich habe keine Ahnung! (一向合點ガ行カヌ。サツバリ知ラヌ)
- A. Die Hungersnot auf der Welt ist endlich so weit gekommen, dass man Brod aus Stroh und wenig Mehl backte.
- B. Ich komme monatlich mit 100 Mark ganz gut aus. (私ハ1個月100マルクヲ定立派=暮セル, 十分=足リル)
- C. Ich komme mit ihm nicht gut aus. (アノ男トハ氣ガ合ハヌ)
- A. Kommen Sie gut nach Hause! (御無事ニオ宅ヘオ歸リナサレ—訣別ノ言葉)
- B. Auf diese Weise kommen Sie nicht vorwärts in Ihrer Arbeit.
- A. Wenn Sie sich dieser schlechten Gewohnheit nicht abgewöhnt haben, so kommen Sie in Gesellschaft von Damen und Herren nicht durch.
- B. Bei uns kommt es öfters vor, dass das Volk die Polizei angreift.
- A. Mir kommt es vor, als ob ich zu Hause wäre. (家庭=居ル様ナ氣ガシマス)
- B. Er kam mir wie ein einfacher Bauer vor.

- A. Bald komme ich nach. (スグ後ヲツケマス、
追ヒツキマス。宴席ナド＝先方が乾杯シ、當
方ガ一寸待ツテ居ル時ノ挨拶＝モ用キラル)
- B. Herr Dr. A. kam mir sehr freundlich entgegen.
- A. Der Preis dieser Waare **kommt** nicht auf die
Grösse, sondern auf ihre Qualität **an**.
- B. Darauf kommt es nicht an. (ソレニハ關係ハ
アリマセン。ソレハ問題デハアリマセン)
Mich geht es gar nichts an. トカ或ハ Es geht
mich nichts an (前出)トカノ類ハナルベク使
用セスガヨシ。生意氣ナル言葉ナリ)
- A. Wenn Sie jetzt japanisches Geld auf deutsches
wescheln, so **kommen** Sie zu kurz. (損ヲ
ヘルヨ)
- B. Sie kommen mit Ihrem Geld zu kurz (Das
Geld reicht Ihnen nicht aus. (持金ガ足りナ
クナル)
- A. Wenn Sie zu bescheiden sind (謙遜シ過ギル
ト), so kommen Sie zu kurz. (損ヲスル)
- B. Warum essen Sie nicht? Sonst kommen Sie
zu kurz.
- A. Auf Sie kommt es nicht an. (貴君ニハ關係
ノ無イコトデス)
- B. Woher kommt es, dass das Messer so rostig
ist.
- A. Das kommt daher, weil Sie es nicht gebrau-
chen.

Hat 1 Ist

- 1) In den letzten Jahren hat der Preis des Papiers
sehr aufgeschlagen. Nein, nicht nur Papier, son-
dern alles hat aufgeschlagen. (.....ist aufgeschl-
agen)
- 2) Der Thee hat gezogen. (.....ist gezogen)
オ茶ガ(色ガヨク)出タヲ
- 3) Es hat hier geregnet. (.....ist hier geregnet)
- 4) Waren Sie im Zirkus?
Ja! Was hat Ihnen am meisten gefallen? (...
ist gefallen)
- 5) Die Uhr hat soeben fünf geschlagen. (..... ist
geschlagen)
- 6) Der Knabe hat dieses Kind geschlagen.
- 7) Das Kind ist geschlagen.
- 8) Ich habe geschlagen. Er hat geschlagen (.....
(ist geschlagen)
- 9) Der Stein ist gefallen. (..... hat gefallen)
- 10) Dieses Buch gefällt mir. Dieses Buch hat mir
gefallen. (..... ist mir gefallen)
- 11) In der Zeitung hat gestanden, dass Professor
Kocher am 27. Juli 1917 im Alter von 76
plötzlich gestorben ist. (In der Zeitung ist gest-
anden, dass.....gestorben hat)
- 12) Er ist in seinem Bett aufgestanden. (..... hat
aufgestanden)
- 14) Sind Sie seiner Schwester begegnet?
- 15) Es ist lange gegangen, bis ich mit der Arbeit
fertig war.
以上()内ハ凡テ誤リナリ。

在獨青柳講師通信

昭和10年11月28日附ニテ目下 Heidelberg 在留青柳講師ヨリ此程鳥瀧教授ノ許ニ届キタル書
信ノ中ニ下ノ一節アリ。

『愚生9月末ヲ以テシユミーデン教室ヲ去リ10月ヲドイツ國內小都市大學ノ巡歴ニ送り、冬ノ
「ゼメスタア」開始ト共ニキルシュネル教授ノ御厄介ニナリ居リ申候。毎朝7時半ヨリ「クリニツ
ク」ハ開始サレ居リ申候。

ドイツニ参リ申候テ愚生ノ獲得イタシタル最大ノ土産物ハドイツ大學教員ノ意氣ゴミソノ
モノニ候テ、何故ニドイツ醫學ガイツデモ「リード」シ行ク形ニナルカノ疑問モ全ク解決致シ得

シコトニテ御座候。

學生生活ヲ知ルタメニモト存ジ故意ニ學生寄宿舎ニ飛ビコミ申候ガ、30人バカリ集リ居リ而モソノヨク勉強イタシ居ルコトハ感心ノ他無之候云々』。

自ラ侮リテ後チ人之ヲ輕ンズトカヤ、教室出身者ハ勿論、現ニ教室員タル者、自覺ヲ新クニシテ大ニ發奮努力スベキナリ。

京都外科集談會11月例會

昭和10年11月20日(水)午後6時半ヨリ京大樂友會館ニ於テ開催、下記ノ臨床例報告並ビニ荻生教授ノ特別講演アリ、盛會デアツタ。

臨 床 例

「リグラ」カ寒性膿瘍カ	神 前 俊 次
Ostitis fibrosa localisata	竹 内 次 郎
胃癌切除4年後ニ發生シタル腹部腫瘤	井 上 諒
結核性胃穿孔ノ1例	野 垣 一
兄弟3人ニ現レタル Osteogenesis imperfecta (患者供覽)	上 月 貞 藏
陰莖肉腫	革 島 悟 郎

特 別 講 演

催眠藥ニ就テ	荻 生 教 授
--------	---------

京都外科集談會12月例會

昭和10年12月20日(金)午後6時半ヨリ京大樂友會館ニ於テ開催、下記ノ臨床例報告アリ、盛會デアツタ。

臨 床 例

無痛性唾石ノ1例	房 岡 隆 三
興味アル囊腫様孤在結核膿瘍	木 村 稔
腰薦交感神經切除術後ニ併發セル右側肺虚脱症	高 橋 幹 夫
腎臓周圍膿瘍ヲ伴ヘル無痛性腎結石	高 橋 幹 夫
バンチ氏病ニ於ケル脾臓手術成績	革 島 悟 郎
比較的慢性經過ヲトレル急性脾臓膿瘍ノ1例	山 内 達 雄
各種植物性神經毒ノ胃粘膜皺襞ニ及ボス影響、主トシテ其ノ診斷的價値ニ就テ	石 野 琢 二 郎
胃「ポリープ」ノ1例	大 岡 義 秋